



# O Ideário Patrimonial O идеарио

A Memória Colectiva em  
Reflexão: Angola, Brasil,  
Espanha, Marrocos e Portugal

**“LAS LETRAS DE AQUESTE ASIENYO”. EL ENIGMA DEL  
CAPACETE DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA**

**"THE LETTERS OF THIS HELMET". THE HELMET ENIGMA OF  
THE ROYAL ACADEMY OF HISTORY**

Xaverio Ballester

Universitat de València, Facultat de Filologia, Departament de Filologia Clàssica  
[xaverio.ballester@uv.es](mailto:xaverio.ballester@uv.es)



# “Las Letras de Aqueste Asiento”. El enigma del Capacete de la Real Academia de la Historia

Xaverio Ballester

## Historial do artigo:

Recebido a 22 de março de 2019

Revisto a 04 de maio de 2019

Aceite a 27 de maio de 2019

## RESUMO

Na Academia Real de História da Espanha, em Madrid, um capacete militar, datável no final do século XV, foi preservado em muito bom estado. O capacete apresenta um texto escrito que contém uma inscrição enigmática cuja resolução aqui é proposta.

**Paravras-Chave:** Inscrição, Enigma, Capacete, Academia Real de História da Espanha.

## RESUMEN

En la Real Academia de la Historia, en Madrid (España), se conserva en muy buen estado un casco militar datable a finales del siglo xv. El casco presenta un texto escrito que contiene una enigmática inscripción cuya resolución aquí se propone.

**Palabras-clave:** Inscripción, Enigma, Casco, Real Academia de la Historia.

## ABSTRACT

A military helmet, dating back to the end of the 15th century, is preserved in a very good state in the Royal Academy of History, in Madrid (Spain). The helmet presents a written text containing an enigmatic inscription whose solution is proposed here.

**Key-words:** Inscription, Enigma, Helmet, Spanish Royal Academy of History.

En la Real Academia de la Historia, en Madrid—*R.A.H.* en usual abreviatura—se conserva en muy buen estado un casco militar (**vd. Figura 1.**) datable a finales del siglo xv (Eiroa, 2006, p. 85) (1), técnicamente un bacinete o capacete con guarnición de latón y con la singularidad de presentar un texto escrito que rodea todo el casco. La pieza es característica de la época de los Reyes Católicos y su lugar de fabricación se suele atribuir a las poblaciones aragonesas de Calatayud o Castejón de las Armas por las marcas en forma de huella de palmípedo que ofrece en la calota.

Este capacete apareció recogido, descrito y comentado por Álvaro Soler (2001, p. 253–254) en la obra recopilatoria colectiva *Tesoros de la Real Academia de la Historia*, donde entre la pormenorizada descripción del casco se comenta que la banda de la pieza que circunda todo el



ruedo, «(...) alberga una enigmática inscripción probablemente de tipo caballeresco (...)» (Soler, 2001, p. 254). Posteriormente la pieza fuera también recogida y analizada con más detenimiento por Eiroa (2006, p. 85–86 número 81 y 192–195 láminas 20–23) en *Antigüedades Medievales* dentro del *Catálogo de Gabinete de Antigüedades de la Real Academia de la Historia*, obra que luce precisamente en su portada una fotografía de nuestro capacete y en la que se señala la procedencia cordobesa de este (Eiroa, 2006, p. 85) al ser regalado junto con un fragmento de cota de mallas «a la Real Academia de la Historia por el Sr. Muñoz el 21 de diciembre de 1838» (Eiroa, 2006, p. 86).

El *enigmático* texto, en letras góticas, del capacete reza así:

LAS LETRAS DE AQUESTE ASIEN TO DICEN MI BIEN Y TORMENTO

repartidas las palabras en las siguientes secuencias separadas por clavos u otras irregularidades en la banda:

LA-SLE-TRA-SDE-AQU-EST-EAS-IE/N/TO-DIC-ENM-IBI-ENY-TOR-MEN-TO

En un texto ambiguo eventualmente recogería De Leguina (1912, p. 113) otra pieza con otro casi idéntico mensaje: *LAS LETRAS DE AQUESTE ASIEN TO DICEN MI PENA Y TORMENTO*, para a continuación, sin mayor especificación remitir al *Indicador Cordobés* de Ramírez (1837: 190–191 nota 7) donde se menciona «(...) otro morrión ó capacete de hierro hallado en un sepulcro con una espada y un pedazo de malla conserva en su poder Don Francisco de Paula Furriel. El capacete tiene adornos de metal dorado, y está ceñido con una cinta de la misma materia en que se lee esta inscripción: ‘las letras de aqueste asiento dicen mi bien y tormento’». Todo—descripción, inscripción, procedencia...—parece, pues, indicar que se trata de las mismas pieza e inscripción habiéndose introducido por error o errata la voz *PENA* en vez de la original *BIEN* de modo similar a como también erróneamente registra De Leguina (1912, p. 113) *Zurriel* en vez de *Furriel* como nombre del propietario. En todo caso, la costumbre de inscribir mensaje en las cintas de los capacetes no sería excepcional, el mismo Ramírez (1837, p. 51) nos habla de otro «(...) capacete de hierro guarnecido con una cinta de metal dorado, en que se advertían unas letras gravadas que no se podían leer (...)».

Más provechosa parece, en cambio, la observación por De Leguina (1912, p. 113) de que «se llamaba también algunas veces al capacete» *asiento de cabeza*, lo que implica que *asiento* era precisamente una denominación poco común, circunstancia que nos da una pista sobre la resolución del enigma, como lo haría también—o hubiese hecho, caso de verdaderamente darse, como no creemos—la variación *BIEN/ PENA* al comportar que no todos los términos estarían implicados—o hubiesen estado implicados—en dicha resolución.

En todo caso, la orientación propuesta por Soler para la solución del enigma nos parece, en efecto, la correcta: se trata un mensaje caballeresco, entendiendo más concretamente *caballeresco* como connotativamente ‘amoroso’, una vez que la definición del amor como algo simultáneamente positivo y negativo (*MI BIEN Y TORMENTO*), simultáneamente bueno y malo es en sus diversas manifestaciones un tópico de la literatura occidental al menos desde época grecorromana. Baste aducir, entre muchísimos testimonios, aquel verso catuliano donde se aludía a Venus, diosa del amor, como la que “mezcla la dulce con cuitas amargura” (Catull. 68,18: *quæ dulcem curis miscet amaritiam*). Una primera—y creemos definitiva—pista para la resolución del enigma estaría, como dijimos, en la forma *ASIEN TO*, ya que resultaría tanto sintáctica cuanto léxicamente algo forzada e incluso superflua si no contuviera un elemento importante. En efecto, podría haberse fácilmente simplificado el mensaje con fórmulas cuales “estas letras dicen...” o substituir “asiento” por cualquier otro sinónimo o parasinónimo ora más específico ora más genérico: *bacinete, capacete, morrión*.... Al abordar la posible solución del

problema también hay que tener en cuenta la esperable común psicología del portador del mensaje, probablemente un rudo soldado profesional aficionado a las letras y no un genio de la literatura profesional y ocasional militar como, por citar señeramente a alguien casi de esa misma época, Miguel DE CERVANTES, autor de virguerías cuales este poema incluido en su inmortal *Quijote*: «¿Quién menoscaba mis bienes?/ Desdenes/ ¿Y quién aumenta mis duelos?/ Los celos/ ¿Y quién prueba mi paciencia?/ Ausencia./ De este modo, en mi dolencia/ ningún remedio me alcanza,/ pues me mata la esperanza,/ desdenes, celos y ausencia/ ¿Quién me causa este dolor?/ Amor/ ¿Y quién mi gloria repugna?/ Fortuna/ ¿Y quién consiente en mi duelo?/ El cielo./ De este modo, yo recelo/ morir deste mal extraño,/ pues se aumentan en mi daño/ amor, fortuna y el cielo/ ¿Quién mejorará mi suerte?/ La muerte./ Y el bien de amor ¿quién le alcanza?/ Mudanza./ Y sus males ¿quién los cura?/ Locura./ De ese modo, no es cordura/ querer curar la pasión,/ cuando los remedios son/ muerte, mudanza y locura».

Pues bien, siguiendo con nuestra pista encontramos en la forma *ASIENTO*, una secuencia céntrica *A]SIEN[TO*, donde, tras una sencilla metátesis puédese encontrar uno de los nombres femeninos más populares de la época: *Inés*. Tal creemos haya sido el nombre de la fémina que representó el bien y el tormento de aquel bravío soldado español. Tal, nos parece, la resolución del enigma del capacete de la Real Academia de la Historia.



Figura 1. Capacete con inscripción. Fuente: *Tesoros de la Real Academia de la Historia, Madrid 2001, página 254.*

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

Eiroa Rodríguez, Jorge A. (2006). *Antigüedades Medievales*. Madrid: Real Academia de la Historia.

De Leguina, Enrique (1912). *Glosario de voces de armería*. Madrid: Librería de Felipe Rodríguez.

Ramírez y Las Casas–Deza, Luis María (1837). *Indicador Cordobés*. Córdoba: Imprenta de D. Rafael García Rodríguez.

Soler, Álvaro (2001). *Tesoros de la Real Academia de la Historia*. Madrid: Real Academia de la Historia – Patrimonio Nacional.

## NOTAS

(1) Agradecemos al ilustrísimo Sr. Anticuario de la Real Academia de la Historia, Prof. Dr. Martín Almagro-Gorbea esta referencia así como todas las útiles observaciones que nos ha hecho llegar.